



WOJEWODA  
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 26.04.2022 r.

K-2.431.1.10.2022.6.SG

### WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

<b>Przedmiot kontroli</b>	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
<b>Nazwa i adres organu kontrolującego</b>	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
<b>Dane tłumacza przysięgłego</b>	Pani Justyna Łotecka – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego; adres do korespondencji: ul. Solna 11 c/409, 78-100 Kołobrzeg.
<b>Okres objęty kontrolą wg programu</b>	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 7 lutego 2022 r.
<b>Kontrolujący</b>	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki (zmiana stanowiska od 1 marca 2022 r.) w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
<b>Nr upoważnienia</b>	Nr 6/22 z dnia 27 stycznia 2022 r.
<b>Podstawa prawna przeprowadzenia kontroli</b>	Art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> .
<b>Termin kontroli</b>	8 – 9 lutego 2022 r.
<b>Tryb kontroli</b>	kontrola planowa, tryb zdalny <sup>1</sup>
<b>Podstawa prawna</b>	- <b>art. 13 ustawy:</b> „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby,</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby,</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - <b>art. 17 ust. 1 ustawy:</b> „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

<sup>1</sup> Mając na względzie obowiązujący na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stan epidemii (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 20 marca 2020 r., Dz. U. z 2022 r., poz. 340) i brak możliwości bezpośredniego przeprowadzenia kontroli, przedmiotowe czynności przeprowadzone zostały w siedzibie podmiotu kontrolującego (w sposób zdalny za pomocą środków komunikacji elektronicznej), na co p. Justyna Łotecka w oświadczeniu z dnia 8 lutego 2022 r. **wyraziła zgodę.** (dowód: akta kontroli, str. 17)

## Ustalenia kontroli

Pani Justyna Łotecka posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego od dnia 26 kwietnia 1996 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/5732/05.

Na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium prowadzonego w formie papierowej<sup>2</sup> ustalono, że w okresie objętym kontrolą tłumacz wykonał:

➤ **12 tłumaczeń pisemnych, z czego:**

- w 2019 r. – 7 tłumaczeń,
- w 2020 r. – 3 tłumaczenia,
- w 2021 r. – 2 tłumaczenia,
- w 2022 r. (do dnia 7 lutego 2022 r.) – nie odnotowano tłumaczeń.

W oparciu o oświadczenie złożone przez Panią Justynę Łotecką w dniu 8 lutego 2022 r. stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki wykonywania tłumaczeń ustnych oraz na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy. Mając na uwadze powyższe, kontrola nie objęła oceny prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 17)

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że w przeważającej większości repertorium zawierało informacje wskazane w art. 17 ust. 2 ustawy. Niemniej jednak zwrócono uwagę na:

- zapisy zawarte w kolumnie *Pobrane wynagrodzenie*, w której tłumacz nie odnotowywał naliczonych kwot, a wypełniał je treścią *um./umowa zlecenie*,
- brak informacji w kolumnie *Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu* dotyczącej określenia czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, skanu itp.), zgodnie z *Zasadami poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego*.

(dowód: akta kontroli str. 18-23)

W odpowiedzi na powyższe uwagi p. Justyna Łotecka wpisała do repertorium kwoty wynagrodzenia pobranego za każde tłumaczenie, a na potwierdzenie tego faktu przesłała skan uzupełnionego rejestru. Udzieliła również wyjaśnienia dotyczącego wypełniania rubryki *Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu*: „Z reguły dokonuję tłumaczeń oryginalnych dokumentów. Przy opisie kolejnych tłumaczeń dostosuję się do uwag i w rubryce nr 7 repertorium opisywać będę szczegółowo, czy tłumaczenia dokonano z oryginału czy z tekstu niesygnowanego”.

Podczas kontroli stwierdzono również, że udostępniony dokument nie zawiera rubryk przeznaczonych do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy. Ustalono, że dokument jest prowadzony od 1996 r., według wzoru obowiązującego przed wejściem w życie ustawy tj. 26 stycznia 2005 r. Dodatkowo, w przedmiotowym zakresie tłumacz udzielił wyjaśnień: „W okresie objętym kontrolą nie wykonywałam przysięgłych tłumaczeń ustnych. W przypadku wcześniejszych ustnych tłumaczeń, były one wpisywane w repertorium z wykorzystaniem dostępnych rubryk”. Mając na

<sup>2</sup> Repertorium udostępnione drogą mailową kontrolującemu zgodnie z *Procedurą przebiegu zdalnej kontroli tłumacza przysięgłego*, która została opracowana w Wydziale Kontroli ZUW na potrzeby prowadzenia kontroli w czasie obowiązywania stanu epidemii w Polsce. *Procedura* stanowiła załącznik do zawiadomienia o zamiarze przeprowadzenia kontroli (znak K-2 431.1.10.2022.1.SG)

względnie powyższe zarekomendowano p. Justynie Łoteckiej dostosowanie formy prowadzonego repertorium do rejestru zawierającego rubryki przeznaczone do umieszczania wszystkich informacji wynikających z zapisów art. 17 ust. 2 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 25-31)

W toku kontroli przekazano tłumaczowi *Zasady poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości mając na uwadze fakt, że prowadzone repertorium stanowi podstawę oceny działalności tłumacza przysięgłego oraz kierując się potrzebą upowszechnienia wiedzy na temat prowadzenia tego rejestru.

**Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień:**

Nieprawidłowości oraz uchybień nie stwierdzono.

**OCENA**

**POZYTYWNA**

**Zalecenia**

W związku z pozytywną oceną kontrolowanego obszaru odstąpiono od wydania zaleceń pokontrolnych.

**Pouczenie**

Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

**Podpis kierownika  
jednostki kontrolującej**

wz. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO  
*Tomasz Wójcik*  
I WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI